

«Courier» / «Messenger Boy»
(«Курьер»)
by Karen Shakhnazarov
1986

LESSON 9

About The Movie:

«Messenger Boy» is a 1986 Soviet comedy-drama.

Plot: Ivan is a 17-year-old high school graduate, who fails to enter a university. Now he has to work as a courier (delivery boy) in a small publishing office. By accident he meets beautiful Katya, who is bored with her perfect family and ordinary prosperity, and they start dating. This movie is about complicated relationships between people of different generations and different social classes. And of course it's about the 1980's.

Interesting fact: on the 15th Moscow International Film Festival it won a Special Prize.

[**Click here to watch the movie with English subtitles**](#)

Dialogue:

- **Здорово!**
- Привет.
- Ты чё это в пальто? Замёрз что ли?
- Слушай, Базин, у тебя есть мечта?
- Какая мечта?
- Ну о чём ты мечтаешь в жизни?
- У меня мечта пальто купить.
- Ну что это за мечта?
- Зима **на носу**, а мне ходить не в чем. Прошлую зиму в куртке проходил, болел **всю дорогу**.
- Тебе что, родители пальто купить не могут?
- Ага, купят они. Отец алименты платит, мать **ни копейки** не даёт. Считает, что мне не нужны деньги. Она **больной человек**, в этом нет никаких сомнений. Чё с этим поделаешь.
- Ну-ка встань.
- Зачем?
- Ну встань, тебе говорят. На. Носи на здоровье.
- Ты что, **сдурел**? А ты?
- Мне всё равно в армию скоро. Носи и мечтай о чём-нибудь великом.



Translation:

- What's up?
- Hey.
- Why in a coat? Are you cold or something?
- Listen, Bazin, do you have a dream?
- What dream?
- What do you dream about in your life?
- My dream is to buy a coat.
- What kind of dream is that?
- Winter's almost here, and I've nothing to wear. Last winter I was wearing a jacket and kept catching cold all the time.
- Can't your parents buy you a coat?
- Ha, they'll buy, sure. Dad pays alimony. Mom won't give me a kopeck. She thinks I don't need money. She's sick in the head. There's no doubts about it. So what can I do with it?
- Stand up.
- Why?
- Stand up, I'm telling you. Here. Wear it in good health.
- Are you crazy? What about you?
- I'll be called up in the army soon anyway. Wear it and dream about something great.

Vocabulary:

Здорóво — informal 'hello'. Can be confused with 'здóрово' — 'great', 'much', 'strong', pay attention to the stressed syllable.

Examples:

Ну, здорóво, коль не шутишь! — Well, hello, if you are not kidding!

Здóрово ты его! Не скоро теперь вернётся. — You beat him hard! He will not return soon.

На носу — something very close in time, soon. Has also a literal meaning — 'on one's nose'.

Examples:

Времени уже нет — Новый год на носу! — There is no time left, New Year is coming!

На носу у него был шрам. — He had a scar on his nose.

Всю дорогу — 'all day long', 'all the time'. Literal meaning is 'whole road', 'whole way'.

Examples:

Всю дорогу он напевал себе что-то под нос. — He quietly sang something all the time.

Всю дорогу завалило снегом. — The whole road was covered with snow.

Vocabulary:

Ни копейки — 'not a penny', 'nothing'.

Examples:

Я посмотрел в кошелёк, но там ни копейки не осталось. — I looked into the wallet, but there was nothing at all.

Я не могу пойти в театр, у меня ни копейки. — I can't go to the theater, I have no money.

Больной человек — here it means 'crazy', 'mad'. Literal meaning — 'sick or ill person' in general.

Examples:

Это был старый, уставший, больной человек. — It was an old, tired and sick person.

Почему он это сделал?! Он совсем больной! — Why did he do this?! He must be crazy.

Сдуреть — 'to become crazy'.

Examples:

Ты совсем сдурел, старый?! — Are you completely mad, old man? Она просто сдурела! — She's simply mad!

Russian explanation transcript:

Всем привет и добро пожаловать в урок номер 9. Мы говорим о фильме «Курьер». Это очень известный фильм 80-х. Фильм Карена Шахназарова. Известный русский режиссёр. Сюжет незамысловатый: это фильм о подростке. Его зовут Иван, ему 17 лет, и это очень трудный возраст. Возраст, когда надо решать, надо думать, что делать в жизни дальше. И у Ивана непростая ситуация. Родители разводятся, он не поступает в университет, проваливает экзамены, и ему приходится работать курьером. В целом, это фильм об отношениях людей. Это любовь между подростками, это отношения родителей и детей, и отношения людей из разных социальных классов. В общем, всем советую, хотя бы чтобы прочувствовать эту атмосферу 80-х годов. Очень-очень непростое время в СССР. Итак, теперь диалог. Послушайте его ещё раз.
(Dialogue on page 2).

Это был диалог двух друзей. Иван, главный герой, и его лучший друг. Его фамилия Базин. Как его зовут, я уже даже не помню. Все зовут его по фамилии – Базин. Итак, Базин говорит: «Здорово!». Это мужской вариант слова «привет». Мужчины часто говорят «здорово» и жмут руки. И потом Базин спрашивает: «Ты чё это в пальто? Замёрз что ли?». На улице действительно тепло, Базин в футболке, а Иван в тёплом пальто. Поэтому он спрашивает: «Ты чё это в пальто? Замёрз что ли?». Он спрашивает: «Почему ты в пальто? тебе холодно?». То есть замёрзнуть – это когда тебе холодно. Слово «чё» – это то же самое, что слово «что». Очень-очень многие люди говорят так постоянно – «чё», «чё такое?», «чё делаешь?». Это не очень хорошо, но в разговорной речи это звучит даже более естественно. Дальше говорит Иван. Он спрашивает: «Слушай, Базин, у тебя есть мечта?». И Базин, довольно туповатый, простой парень, удивлён такому вопросу. Он спрашивает: «Какая мечта?». Он не ожидал такого вопроса про мечту. И Иван уточняет: «Ну о чём ты мечтаешь в жизни?». То есть «какая у тебя в жизни мечта? Что ты хочешь в жизни?». И у Базина очень простая мечта, он говорит: «У меня мечта пальто купить». Он мечтает купить пальто. Это его мечта.

Иван удивлён, и он спрашивает: «Ну что это за мечта». Точнее он не спрашивает, а это просто удивление. «Ну что это за мечта». И Базин объясняет: «Зима на носу, а мне ходить не в чем». На носу – это идиома. Это значит очень скоро. Получается, что «зима на носу» – это «скоро зима». Или, например, «Новый год на носу» – «скоро Новый год». Зима на носу, а мне ходить не в чем. «Ходить в чём-то» – это синоним глагола «носить одежду». Например, носить пальто, носить юбку, носить джинсы. Чаще мы говорим «ходить в юбке», «ходить в джинсах», «ходить в пальто». То есть это значит носить какую-то вещь. Ходить в чём-то. Базин говорит, что скоро зима, а ему нечего носить. Он сказал: «Зима на носу, а мне ходить не в чем. Прошлую зиму в куртке проходил, болел всю дорогу». Прошлая зима значит предыдущая зима, то есть зима в прошлом году. Он ходил в куртке и поэтому болел всю дорогу. «Всю дорогу» – это опять идиома, она означает «всё время». Здесь – «всю зиму». Всю прошлую зиму он болел. Или как тут: «Всю дорогу болел», то есть всё время болел. Потом Иван спрашивает: «Тебе что, родители пальто купить не могут?». Это опять разговорное предложение. Эта форма «тебе что?» – очень частая для разговоров. В учебнике было бы написано: «Родители не могут купить тебе пальто?». Но в разговорной речи, конечно, такая схема: «Тебе что, родители пальто купить не могут?». Родители – это, конечно, папа и мама. Родители.

И Базин отвечает: «Ага, купят они». Здесь очень важна интонация. Он не говорит: «Да, они купят». Наоборот, с такой интонацией, саркастической. Сарказм: «Ага, купят они». Конечно, значит, что они не могут купить. Дальше: «Отец алименты платит, мать ни копейки не даёт». Алименты – это деньги, которые родитель (обычно это отец, папа) платит после развода. Если родители развелись, они оба должны содержать ребёнка, поэтому отец платит алименты. А мать ни копейки не даёт. Это значит, что она вообще не даёт ему денег. Слово «копейка» – это составляющая рубля. Каждый рубль состоит из ста копеек. Сто копеек – это рубль. Также так сто центов – это доллар. Итак, мать ни копейки не даёт значит вообще не даёт денег. «Считает, что мне не нужны деньги». То есть думает, что ему не нужны деньги. Ей кажется, что ему не нужны деньги.

Дальше он продолжает: «Она больной человек, в этом нет никаких сомнений». Здесь «больной человек» не значит плохое здоровье, она не болеет. Больной – это сумасшедший, псих, ненормальный. То есть это сленговое выражение – «больной человек». Синоним этого – больной на голову, то есть сумасшедший. Она сумасшедшая. Конечно, не на самом деле. Он так думает, раз она не даёт деньги, значит она сумасшедшая. Больной человек. И дальше: «В этом нет никаких сомнений». То есть он уверен, он не сомневается. У него нет сомнений. «Чё с этим поделаешь?». Здесь опять вместо «что» он говорит «чё», и это значит, что ничего нельзя сделать. «Чё с этим поделаешь». И Иван отвечает: «Ну-ка встань». Это опять разговорная речь. Можно было сказать просто «встань», но «ну-ка встань» звучит более живо. Базин спрашивает: «Зачем?». То есть для чего? Зачем? «Ну встань, тебе говорят». Фраза «тебе говорят» часто используется, когда вы повторяете что-то второй раз. Видите, он сказал «встань» один раз, и второй раз он говорит: «Встань, тебе говорят». Можно было сказать «встань, я говорю», то есть «я говорю тебе встать», но чаще мы говорим «тебе говорят», то есть кто-то, они говорят.

Дальше он даёт ему свой плащ и говорит: «На, носи на здоровье». «Носи на здоровье» – это стандартная фраза, когда вы что-то кому-то отдаёте, чтобы этот человек пользовался. И Базин удивлён, он в шоке. В то время отдать просто так дорогое пальто – это очень странно. И он спрашивает: «Ты что, сдурел?». Сдуреть значит сойти с ума. Это в прямом смысле. Но чаще мы говорим «сдуреть», когда человек странно себя ведёт, когда он делает что-то неожиданное, что-то удивительное. Например, здесь он отдал пальто, и Базин в шоке. «Ты что, сдурел?».

И Иван отвечает: «Мне всё равно в армию скоро». То есть он пойдёт служить в армию, будет солдатом. В России обязательная служба в армии, то есть все мужчины, кроме больных, должны идти в армию в 18 лет. И, наконец, самая известная фраза этого фильма: «Носи и мечтай о чём-нибудь великом». Что-нибудь великое – это что-то важное, что-то грандиозное. Например, полететь в космос или изобрести лекарство от рака. Что-нибудь такое. Конечно, это мечта. И мечтать купить плащ – это очень странная мечта. Так что эта фраза «Носи и мечтай о чём-нибудь великом» очень известная.

И теперь послушайте диалог ещё раз.
(Dialogue on page 2).

Это всё. Теперь перейдите к мини-истории. До встречи.



Mini-story

Дарт Вейдер встретился с Оби-Ваном Кеноби.

— Ну, **здорово**, учитель, — сказал Вейдер, — ты здорово отделал меня в прошлый раз. **Всю дорогу** я тебя ненавижу. Но ты старый и больной, поэтому я сильнее, чем ты.

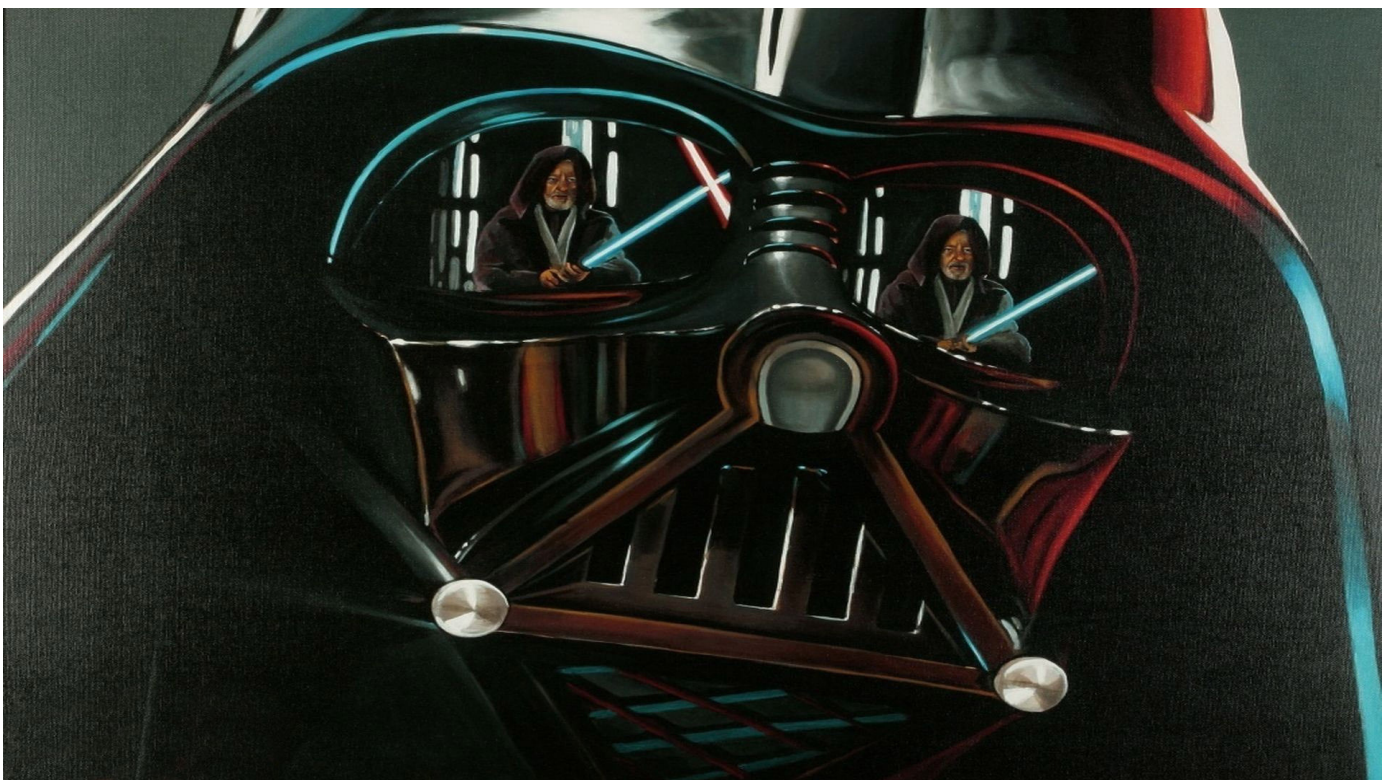
— Совсем **сдурел?! Ты больной** или пьяный? — ответил Оби-Ван, — Я не твой учитель, я Дед Мороз, у меня Новый год **на носу**, а денег **ни копейки!**

Translation

Darth Vader met Obi-Wan Kenobi.

— Well, hello there, master, — Vader said, — you beat me hard last time. I hated you my whole life. But now you are old and sick, so I am stronger than you.

— Are you completely mad? Are you crazy or drunk? — Obi-Wan replied, — I'm not your master, I'm Grandpa Frost, I'm having a New Year's party soon and I have no money at all!



Q&A Section:

Дарт Вейдер встретился с Оби-Ваном Кеноби. Кто встретился с Оби-Ваном? Дарт Вейдер встретился с Оби-Ваном. Он встретился с Люком? Нет, он встретился с Оби-Ваном. Они встретились? Да, они встретились, они увидели друг друга. Дарт Вейдер встретился с Оби-Ваном Кеноби.

— Ну, здорово, учитель, — сказал Вейдер. Он поздоровался? Да, Вейдер поздоровался с Оби-Ваном, он сказал: «Здорово!». Это синоним слова «Здравствуйте». Кто сказал: «Здорово»? Дарт Вейдер сказал: «Здорово». Кому он это сказал? Оби-Вану, он сказал «Здорово!» Оби-Вану Кеноби. Он поздоровался.

Ты здорово отделал меня в прошлый раз. Оби-Ван отделал Вейдера? Да, Оби-Ван отделал его. Это значит, что он побил его? Да, он побил его, победил его. Оби-Ван отделал Дарта Вейдера. В прошлый раз. В прошлый раз, когда они встречались, Оби-Ван его отделал. Кто кого отделал? Оби-Ван отделал Дарта Вейдера.

Всю дорогу я тебя ненавижу, — сказал Вейдер. Он ненавижу Оби-Вана всю дорогу? Да, всю дорогу он ненавижу своего учителя. Это значит, что он ненавижу его всегда? Да, с того времени он всегда его ненавижу, он ненавижу его всю дорогу. Кого он ненавижу всю дорогу? Оби-Вана Кеноби. Он ненавижу Оби-Вана всю дорогу.

Ты старый и больной, поэтому я сильнее, чем ты. Кто старый и больной? Оби-Ван старый и больной. Он болеет? Да, он болеет, он больной. У него слабое здоровье. Он больной и старый. Ему много лет? Да, ему много лет, он старый. Он больной и старый, поэтому Дарт Вейдер сильнее. Кто сильнее? Дарт Вейдер сильнее. Он сильнее Оби-Вана. Кто из них более сильный? Дарт Вейдер более сильный.

Оби-Ван ответил: «Совсем сдурел?!». Оби-Ван ответил? Да, он ответил Дарту Вейдеру. Он ответил: «Совсем сдурел?». Что он ответил? Он ответил: «Совсем сдурел?!». Кто сдурел? Дарт Вейдер сдурел. Он сошёл с ума? Да, сдуреть это значит сойти с ума. Он сдурел только немного? Нет, он сдурел совсем, полностью, 100%. Кто сказал, что Дарт Вейдер сдурел? Оби-Ван сказал, что Дарт Вейдер сдурел.

Он спросил: «Ты больной или пьяный?». Он спросил: «Ты больной?». Да, он спросил: «Ты больной?». Это значит сумасшедший? Да, больной значит сумасшедший, псих, ненормальный. Дарт Вейдер больной? Да, Дарт Вейдер сошёл с ума, он больной, он псих. Во всяком случае, так считает Оби-Ван. Кто сказал, что Дарт Вейдер больной? Оби-Ван так сказал. Оби-Ван сказал, что Дарт Вейдер больной. Или пьяный.

«Я не твой учитель, я Дед Мороз». Кто Оби-Ван на самом деле? Дед Мороз! Русский волшебник. Есть Санта Клаус, Святой Николай и другие, а в России Дед Мороз. Это был Санта? Нет, это был Дед Мороз. Дедушка Мороз. Он учитель Дарта Вейдера? Нет, он не учитель, он Дед Мороз. Дарт Вейдер думал, что это его учитель Оби-Ван, но это оказался Дед Мороз.

«У меня Новый год на носу, а денег ни копейки!» — сказал Дед Мороз. Новый год скоро? Да, Новый год очень скоро, Новый год на носу. На носу Хэллоуин или Новый год? Новый год, Хэллоуин уже прошёл. На носу Новый год, скоро Новый год. Кто говорит, что на носу Новый год? Дед Мороз. Дед Мороз говорит, что на носу Новый год. А у него денег ни копейки. У него есть деньги? Нет, у него нет денег. У него денег ни копейки. У него есть немного денег? Нет, у него нет денег совсем. Ни копейки. Сколько у него денег? Ни копейки, денег ни копейки. Денег нет. Новый год на носу, а денег нет.

Tenses section:

Present Tense

Дарт Вейдер встречается с Оби-Ваном Кеноби.

— Ну, здорово, учитель, — говорит Вейдер, — ты здорово отделал меня в прошлый раз. Всю дорогу я тебя ненавижу. Но ты старый и больной, поэтому я сильнее, чем ты.

— Совсем сдурел?! Ты больной или пьяный? — отвечает Оби-Ван, — Я не твой учитель, я Дед Мороз, у меня Новый год на носу, а денег ни копейки!

Past Tense

Дарт Вейдер встретился с Оби-Ваном Кеноби.

— Ну, здорово, учитель, — сказал Вейдер, — ты здорово отделал меня в прошлый раз. Всю дорогу я тебя ненавижу. Но ты старый и больной, поэтому я сильнее, чем ты.

— Совсем сдурел?! Ты больной или пьяный? — ответил Оби-Ван, — Я не твой учитель, я Дед Мороз, у меня Новый год на носу, а денег ни копейки!

Future Tense

Дарт Вейдер встретится с Оби-Ваном Кеноби.

— Ну, здорово, учитель, — скажет Вейдер, — ты здорово отделал меня в прошлый раз. Всю дорогу я тебя ненавижу. Но ты старый и больной, поэтому я сильнее, чем ты.

— Совсем сдурел?! Ты больной или пьяный? — ответит Оби-Ван, — Я не твой учитель, я Дед Мороз, у меня Новый год на носу, а денег ни копейки!

Bonus: song lyrics

Земля в иллюминаторе,
Земля в иллюминаторе,
Земля в иллюминаторе видна,
Как сын грустит о матери,
Как сын грустит о матери,
Грустим мы о Земле, она одна.

А звёзды тем не менее,
А звёзды тем не менее
Чуть ближе, но всё так же холодны,
И как в часы затмения,
И как в часы затмения
Ждём света и земные видим сны.

И снится нам не рокот космодрома,
Не эта ледяная синева,
А снится нам трава, трава у дома
Зелёная, зелёная трава.

